

語體
新解

論語韻文讀本

下冊

庫文的理窮經研是
針南的事處人作是



著譯善憲孔

孔憲善譯著

新解 語體
論語韻文讀本

孔德成

中華文化復興運動推行委員會
學術研究出版促進委員會 審定

語體
新解 論語韻文讀本 下冊

每套定價叁百元

譯者：孔憲善
發行者：老殘書舍

地址：台北市光復南路四一五巷三六號

電話：（〇二）七〇二一六〇〇二

郵政劃撥：一六九七 戶名：若萍帳戶

承印者：慧明電打印刷有限公司

地址：台北市信義路三段七十三號

電話：七〇八一—四六七·七〇八一—八九六

版權所有·翻印必究

中華民國七十二年五月八日（母親節）出版

譯 註 大 意

一、本讀本係依據教育部輯錄並審定之「中國文化基本教材」，節錄其中「論語」部份編譯而成，故名曰：「語體新解·論語韻文讀本」。

二、本讀本之譯文均以通俗爲主，且印刷字體特大，同時並有簡明切當之註釋，目的在使學生便於閱讀，並能瞭解語句中之特殊意義。

三、原「中國文化基本教材」，其中「論語」部份之原文皆附錄於譯文之後，以便對照，其中有關特殊字音之讀法，亦分別加以注音，另有注解，以求不失原義。

四、本讀本適合國中以及國小學生研讀，且可供高職、高中以及社會進修人士自修參考之用，故與拙譯「論語中倫理思想之淺釋」一書同列爲姊妹篇。

五、本讀本付印倉促，錯誤不當之處，在所難免，尙祈諸先進不吝指教是幸。

語體新解

論語文讀本

目次

十二、	泰伯篇	………	一
十三、	子罕篇	………	二七
十四、	鄉黨篇（略）	………	
十五、	先進篇	………	七〇
十六、	顏淵篇	………	九六
十七、	子路篇	………	一四五
十八、	憲問篇	………	一八五
十九、	衛靈公篇	………	二三四
二十、	季氏篇	………	二八六
二十一、	陽貨篇	………	三一三
二十二、	微子篇	………	三五〇
二十三、	子張篇	………	三六六
二十四、	堯曰篇	………	三九九
二十五、	論語嘉言一〇八句	………	四〇六

△下冊△

泰伯篇

① 恭敬不循禮，

② 就會煩擾起；

④ 謹慎不循禮，

⑤ 變成畏怯的；

⑥ 勇敢不循禮，

⑦ 必然禍亂起；

⑨ 剛直不循禮，

⑩ 惹事傷和氣。

以上這四事，

⑧ 全都有流弊，

③ 探討它原因，

就在不知禮，

④ 由此皆可見，

⑤ 禮確重要的，

我們更應該，

⑥ 努力去學習。

⑥ 君子在上位，

⑦ 厚待親屬禮，

在下的人民，

⑧ 自會仁興起；

③ 能不遺故舊，

④ 民不澆薄的。

孔子說這話，

⑤ 教人要重禮，

實踐下功夫，卻是一樣的。

若要民德厚，以身作則起，

上行下必效，事半功倍。

⑤ ⑥

子曰：「恭而無禮則勞；慎而無禮則憊（ㄊㄩˋ）；勇而無禮則亂；直而無禮則絞（ㄐㄧㄠˇ）。君子篤於親，則民興於仁。故舊不遺，則民不偷。」

原文注解

恭：恭敬。禮：禮儀。慎：謹慎。憊：畏首畏尾的意思。絞：急切。篤：情厚而懇摯。興：興起。偷：澆薄。

譯文註釋

①恭敬：禮貌周至；在貌爲恭，在心爲敬。②循：當「順着」、「依照」講；例如：遵循禮貌。③煩擾：麻煩攪擾。④謹慎：小心仔細。⑤畏怯：害怕。⑥勇敢：氣勢膽力超過別人。⑦必然：必定這樣。⑧禍亂起：引起禍害的事。⑨剛直：強硬直爽。⑩惹事：引起麻煩或禍端。⑪傷和氣：損害了溫和的態度。⑫流弊：積久而生的弊病——害處。⑬探討：探尋和討論。⑭它：指四種流弊。⑮原因：事情的起因。⑯由此皆可見：從這一點開始，都可以知道。⑰確重要：確實是重大而主要。⑱學習：把不會的事情練習到會。⑲君子：這裏所指的君子，是說在上位的人。⑳厚待：優厚的待遇。㉑親屬：是指親族和親戚。㉒自會仁興起：自必就會把仁道振興起來。㉓能不遺故舊：能夠不遺棄往日的舊朋友。㉔澆薄：人情浮薄。㉕教人應重禮：訓誨指導人民應當要重視禮節。㉖實踐下功夫：實行又用功。㉗若要民德厚：如果要人民品德和行爲都忠厚又不刻薄。㉘以身作則起：用自己的行爲，做他人的模範來開始。㉙上行下必效：在上位的人，做的事，在下面的人，必定會照樣學他。㉚事半而功倍：費的勞力少，而功效卻是很大。

曾子患了病，

已經很危急，

呼喚弟子們：

前來到床第，

揭衾看手足，

有否毀傷呢？

身體和膚髮，

都是父母的，

⑤ ⑥ ⑦

⑧ ⑨ ⑩

⑪ ⑫

我們應盡力，

小心愛護哩！

詩經篇上說：

戰戰兢兢的，

⑬

⑭

如臨深淵裏，

如履薄冰地，

謹慎又小心，

隨時又隨地，

⑮ ⑯

⑰

⑱

⑲

提心又吊膽，

不敢有疏忽。

身體受父母，

怎可毀傷呢！

⑳

㉑

我說這些話，

同學要牢記！

㉒

曾子有疾，召門弟子曰：「啓予足！啓予手！詩云：『戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰』。而今而後，吾知免夫！小子！」

原文注解

曾子：名參，字子輿，是哲的兒子，孔子的弟子，魯南武城人。召：以手示意，呼喚前來。啓：揭開。予：指「我」，我就是曾子。詩云：就是詩經小雅小旻篇上說。戰戰：恐懼戰慄的樣子。兢兢：小心戒慎的樣子。臨：靠近。履：踐踏。免夫：語助詞，意思是說身體得免于毀傷。

譯文註釋

①危急：危險而急迫。②呼喚：叫喚。③弟子們：他的學生。④牀第：睡覺的器具之前，就是牀鋪前。⑤揭：打開。⑥衾：睡時蓋在身上的物件——棉被。⑦手足：就是人身體上面的手和下面的腳。⑧有否：有沒有。⑨毀傷：破壞損傷。⑩呢：疑問助詞；表示疑問的口氣。⑪身體：軀體的總稱。⑫膚髮：皮膚和毛髮。⑬盡力：竭力——用盡力量。⑭哩：表示決定的口氣。⑮如：好像。⑯深淵：泉水最深的地方；比喻危險的地方。⑰薄冰：比喻極危險。⑱謹慎：小心仔細。⑲隨時又隨地：不拘甚麼時候或是甚麼地方。⑳提心又吊膽：非常害怕，刻刻留心。㉑疏忽：疏忽的意思。㉒牢記：記住不要忘了。

不倚己有能，

請教無才人，

不倚見聞多，

請教少知人；

① ②

③ ④

⑤

真正有才能，

表現像不行，

真正有實學，

卻像空虛人；

⑥ ⑦

⑧ ⑨

⑩

別人侵犯我，

也能去容忍；

昔日我好友，

顏淵是這形。

⑪

⑫

⑬

⑭

曾子之所以，

追思他友人，

勸告應打破，

物我界限深，

⑮

⑯ ⑰

⑱

專心探義理，

修養德和行，

同時教弟子，

效法要認真。

⑲

⑳

㉑

㉒

曾子曰：「以能問於不能，以多問於寡；有若無，實若虛；犯而

不校（ㄎㄩˊ ㄩˊ）；昔者吾友，嘗從事於斯矣。」

原文注解

多寡：指知識的多或少。若無……若虛：有真才、實學，卻像空虛沒有的一樣；其實這話是謙抑的意思。犯：侵犯、觸犯、冒犯。校：校量、計較。吾友：指顏淵。因為曾子說這話時，顏淵早已去逝，所以說是「昔者」。

譯文註釋

- ①不倚：不倚仗——不依靠。②能：才能——才氣和能力。③請教：請求指教。④無才人：沒有才能的人。⑤見聞多：所看見的和所聽見的事情很多；也就是經驗得多。⑥表現：把內情現露出來。⑦不行：不合標準。⑧真正：實在，真實，不虛假。⑨實學：實在的學問。⑩空虛：內中一無所有。⑪侵犯：為自己的利益，奪取了別人的權利。⑫容忍：寬容忍耐。⑬昔日：已經過去的時候。⑭形：樣式、表現。⑮追思：曾子對於顏淵逝世後的思念。⑯勸告：拿正當的道理告訴人，勸告別人聽他的話。同「忠告」。⑰打破：消除心中對某一事物的感念或意識。⑱物我界限深：忘卻人我之間長久限制的範圍。⑲探義理：探索正義和公理。⑳修養德和行：道德和行為上的精密工夫。㉑同時：在同一時間。㉒效法要認真：學習別人的法子，要切實而不苟且——不循禮法或任意妄為。

匡輔幼君任，付託他可成，代攝國政事，大權交他行，

臨到生死關，任何利害情，屹立不動搖，大節凜然型；

⑤

⑥

⑦

⑧

⑨

⑩

可算是君子？就是這種人，的確是君子，實在令人欽！

⑪

曾子說這話，期勉大臣們，既須守節操，尤應有才能。

⑫

⑬

⑭

曾子曰：「可以託六尺之孤，可以寄百里之命，臨大節而不可奪也，君子人與？君子人也！」

原文注解

託六尺之孤：「託」是付託——交付委託。「孤」是沒有父母的孤兒。所謂「六尺之孤」就是年紀幼小的君王。寄：委託總攝。百里：是指諸侯之國。命：行使政令的權力。

臨大節：處於國家安危存亡的重要關頭，立定主意，不爲利害所動，不爲威武所屈。奪：動搖、屈服。

譯文註釋

①匡輔：改正和幫助。 ②任：責任。 ③攝：兼代。 ④大權：統治國家的權。 ⑤生死關：最緊急的時候。 ⑥任何：無論什麼。 ⑦利害情：利益和弊害的情況。 ⑧屹立：山高聳立的樣子。比喻堅定不可動搖——屹然不動。 ⑨大節凜然：遇事變而不改節操；秦伯篇中也說：「臨大節而不可奪也」。所以有大節的人可以安國家，定社稷。「大節」就是以節爲志操的意義。 ⑩型：典型——可以做模範的，再就是能夠表示某一類事物特性的標準形式。 ⑪令人欽：使人欽佩——恭敬而佩服。 ⑫期勉大臣們：希望勸勉那些君主時代的大官們能各盡各人的力量。 ⑬既須守節操：既然必須堅持操守——平素的意志行爲。 ⑭尤應有才能：更應當要有才氣和能力。

①士人的心胸， 不可不寬弘，
②志氣亦強毅，
③俱應一樣同，
④
⑤
⑥
⑦

寬弘任重負，

⑧

強毅致遠程。

⑨

仁當自己任，

⑩

身體去力行，

到死才罷休，

⑪

豈非道遠程？

⑫

曾子以弘毅，

⑬

勉勵讀書人。

曾子曰：「士不可以不弘毅，任重而道遠。仁以為己任，不亦重乎？死而後已，不亦遠乎？」

原文注解

弘：寬廣，也就是說志氣遠大。毅：強忍；能這樣做事才可以堅持到底，不怕困難。任重：責任重大。道遠：道路遙遠。比喻理想的境界，不容易達到。己任：自己的責任。不亦重乎：就是說這種責任豈不很重大嗎？死而後已：「已」是終止、終了。也就是說這個責任負在身上，一直到死為止。

譯文註釋

①士人：指讀書人。 ②心胸：就是氣量。 ③寬弘：氣量大。 ④志氣：向上的決心和勇氣。 ⑤亦：當「又」字解。所以在文言文中所用的「亦」字，在語體文中做「也」字解釋。 ⑥強毅：意志堅強。 ⑦俱：當「同」字講，也當「都」字解。 ⑧重負：重大的責任。 ⑨致遠程：達到遙遠的道路。比喻說可以獲得理想的境界。 ⑩身體去力行：用全部的力量親身切實去做。 ⑪罷休：停止。 ⑫豈非道遠程：所走的路豈不是很遠嗎？ ⑬弘毅：心志寬廣強忍。

修身和養心，

①

全憑詩禮樂；

②

治學成材序，

③

④

⑤

準此以爲鹄。

⑥

所以孔子說：

三者都應學，

詩能鼓情操，

⑦

⑧

好善又去惡；

⑨

禮能正行爲，

⑩

⑪

品德確超卓；

⑫

⑬

樂能養性情，

⑭

⑮

人格標準合。

⑯

⑰

子曰：「興於詩，立於禮，成於樂（口廿）」。

原文注解

興：鼓舞、奮發。詩：就是三百篇的詩經。立：確立、堅定；卓然不搖。成：達成、完成；精熟圓滿。

譯文註釋

①養心：涵養心性——性情。②全憑：完全憑藉——有所借助以爲依靠。③治學：辦理教育的事。④成材：成爲有用的人才。與「材」通。⑤序：次第、次序、程序。⑥準此以爲鵠：「準」是法則、準則，也是正確的。用這個法則當做事情的目的。⑦鼓：鼓舞、鼓勵——激動人的奮勉心。⑧情操：真善美的高尚情緒。⑨好善又去惡：愛好善良又除去不好的。⑩正：公正、正大——心志正直偉大、光明正大的氣魄。⑪行爲：人類有意識的動作。⑫品德：道德和品行。⑬確超卓：確實超越平常的人。⑭性情：人類天然生成的本質。⑮人格：人的品行。⑯標準合：可以符合依據的一定的程式。

孔子論爲政，使民有原則，所以我孔子，他是這樣說：

①②

③

④

⑤